

Principales dispositions de droit international privé contenues dans le code civil espagnol, avec traduction française.

Source officielle, janvier 2016.

Artículo 8. Article 8

1. Las leyes penales, las de policía y las de seguridad pública obligan a todos los que se hallen en territorio español.
1. Les lois pénales, de police et de sécurité publique obligent tous ceux qui se trouvent en territoire espagnol.

Artículo 9. Article 9

1. La ley personal correspondiente a las personas físicas es la determinada por su nacionalidad. Dicha ley regirá la capacidad y el estado civil, los derechos y deberes de familia y la sucesión por causa de muerte. El cambio de ley personal no afectará a la mayoría de edad adquirida de conformidad con la ley personal anterior.

1. la loi personnelle correspondant aux personnes physiques est déterminée par leur nationalité. Cette loi régira la capacité et l'état civil, les droits et devoirs de famille et la succession pour cause de mort.

2. Los efectos del matrimonio se regirán por la ley personal común de los cónyuges al tiempo de contraerlo; en defecto de esta ley, por la ley personal o de la residencia habitual de cualquiera de ellos, elegida por ambos en documento auténtico otorgado antes de la celebración del matrimonio; a falta de esta elección, por la ley de la residencia habitual común inmediatamente posterior a la celebración, y, a falta de dicha residencia, por la del lugar de celebración del matrimonio.

La nulidad, la separación y el divorcio se regirán por la ley que determina el artículo 107.

2. Les effets du mariage seront régis par la loi personnelle commune des conjoints au moment de sa formation ; à défaut, par la loi personnelle ou la résidence habituelle de l'un des deux, choisies par les deux époux par acte authentique avant la célébration du mariage ; à défaut de choix, c'est la loi de résidence habituelle commune immédiatement postérieure à la célébration, et, à défaut d'une telle résidence, celle du lieu de célébration du mariage.

La nullité, la séparation et le divorce sont régis par la loi prévue par l'article 107.

3. Los pactos o capitulaciones por los que se estipule, modifique o sustituya el régimen económico

del matrimonio serán válidos cuando sean conformes bien a la ley que rija los efectos del matrimonio, bien a la ley de la nacionalidad o de la residencia habitual de cualquiera de las partes al tiempo del otorgamiento.

3. les pactes et contrats qui prévoient, modifient ou se substituent au régime économique du mariage seront valides s'ils sont conformes à la loi qui régit les effets du mariage, à la loi de la nationalité ou de la résidence habituelle de l'une des parties au moment de leur signature.

4. La determinación y el carácter de la filiación por naturaleza se regirán por la ley de la residencia habitual del hijo en el momento del establecimiento de la filiación. A falta de residencia habitual del hijo, o si esta ley no permitiere el establecimiento de la filiación, se aplicará la ley nacional del hijo en ese momento. Si esta ley no permitiere el establecimiento de la filiación o si el hijo careciere de residencia habitual y de nacionalidad, se aplicará la ley sustantiva española. En lo relativo al establecimiento de la filiación por adopción, se estará a lo dispuesto en el apartado 5.

La ley aplicable al contenido de la filiación, por naturaleza o por adopción, y al ejercicio de la responsabilidad parental, se determinará con arreglo al Convenio de La Haya, de 19 de octubre de 1996, relativo a la competencia, la ley aplicable, el reconocimiento, la ejecución y la cooperación en materia de responsabilidad parental y de medidas de protección de los niños.

4. la détermination et le caractère de la filiation naturelle seront régis par la loi de résidence habituelle de l'enfant au moment de l'établissement de la filiation. Faute de résidence habituelle de l'enfant, ou si cette loi ne permet pas l'établissement de la filiation, c'est la loi nationale de l'enfant qui s'appliquera. Si cette loi ne permet pas d'établir la filiation ou si l'enfant n'a pas de résidence habituelle et de nationalité, on appliquera la loi substantive espagnole. En matière de filiation par adoption, on appliquera les dispositions du paragraphe 5.

La loi applicable au contenu de la filiation, naturelle ou par adoption, et à l'exercice de la responsabilité parentale sera déterminé par la convention de La Haye, du 19 octobre 1996, relative à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et des mesures de protection des enfants.

5. La adopción internacional se regirá por las normas contenidas en la Ley de Adopción Internacional. Igualmente, las adopciones constituidas por autoridades extranjeras surtirán efectos en España con arreglo a las disposiciones de la citada Ley de Adopción Internacional.

5. l'adoption internationale est régit par les dispositions de la loi d'adoption d'internationale. De la même façon, les adoptions constituées par des autorités étrangères produiront des effets en Espagne conformément aux dispositions précitées de la Loi d'Adoption Internationale.

6. La ley aplicable a la protección de menores se determinará de acuerdo con el Convenio de La

Haya, de 19 de octubre de 1996, a que se hace referencia en el apartado 4 de este artículo.

La ley aplicable a la protección de las personas mayores de edad se determinará por la ley de su residencia habitual. En el caso de cambio de la residencia a otro Estado, se aplicará la ley de la nueva residencia habitual, sin perjuicio del reconocimiento en España de las medidas de protección acordadas en otros Estados. Será de aplicación, sin embargo, la ley española para la adopción de medidas provisionales o urgentes de protección.

6. la loi applicable à la protection des mineurs sera déterminée conformément à la Convention de La Haye du 19 octobre 1996, à laquelle il est fait référence au paragraphe 4.

La loi applicable à la protection des personnes âgées sera déterminée par la loi de résidence habituelle. Dans le cas d'un changement de résidence dans un autre Etat, s'appliquera la loi de la nouvelle résidence habituelle, sans préjudice de la reconnaissance par l'Espagne des mesures de protection accordées dans les autres Etats. En revanche, la loi espagnole s'appliquera à l'adoption de mesures provisoires ou urgentes de protection.

7. La ley aplicable a las obligaciones de alimentos entre parientes se determinará de acuerdo con el Protocolo de La Haya, de 23 de noviembre de 2007, sobre la ley aplicable a las obligaciones alimenticias o texto legal que lo sustituya.

7. la loi applicable à l'obligation alimentaire entre parents sera déterminée conformément au Protocole de La Haye du 23 novembre 2007, sur la loi applicable aux obligations alimentaires ou tout texte légal qui le remplace.

8. La sucesión por causa de muerte se regirá por la Ley nacional del causante en el momento de su fallecimiento, cualesquiera que sean la naturaleza de los bienes y el país donde se encuentren. Sin embargo, las disposiciones hechas en testamento y los pactos sucesorios ordenados conforme a la Ley nacional del testador o del disponente en el momento de su otorgamiento conservarán su validez, aunque sea otra la ley que rijan la sucesión, si bien las legítimas se ajustarán, en su caso, a esta última. Los derechos que por ministerio de la ley se atribuyan al cónyuge superviviente se regirán por la misma ley que regule los efectos del matrimonio, a salvo siempre las legítimas de los descendientes.

8. la succession pour cause de mort sera régie par la loi nationale du défunt au moment du décès, quel que soit la nature des biens et le pays où ils se trouvent. Toutefois, les dispositions testamentaires et les pactes successoraux conformes à la loi nationale du testateur au moment de leur signature conserveront leur validité, même si la loi qui régit la succession est autre, bien que les parts légitimes s'ajusteront la cas échéant à cette dernière. Les droits que la loi attribue au conjoint survivant seront régis par la même loi qui régit les effets du mariage, sécurisant les parts légitimes des descendants.

9. A los efectos de este capítulo, respecto de las situaciones de doble nacionalidad previstas en las leyes españolas se estará a lo que determinen los tratados internacionales, y, si nada estableciesen, será preferida la nacionalidad coincidente con la última residencia habitual y, en su defecto, la última adquirida.

Prevalecerá en todo caso la nacionalidad española del que ostente además otra no prevista en nuestras leyes o en los tratados internacionales. Si ostentare dos o más nacionalidades y ninguna de ellas fuera la española, se estará a lo que establece el apartado siguiente.

Aux fins de l'application du présent chapitre, dans les cas de double nationalité prévus par les lois espagnoles, s'appliquera ce qui est déterminé les traités internationaux, et si rien n'est établi, sera préféré la nationalité de la dernière résidence habituelle ou, à défaut, la dernière acquise.

Dans tous les cas la nationalité espagnole de celui qui en a une autre prévaudra sur celle qui n'est pas prévue par nos lois ou traités internationaux. En cas de double nationalité et qu'aucune de soient l'espagnole, on appliquera les dispositions du paragraphe suivant.

10. Se considerará como ley personal de los que carecieren de nacionalidad o la tuvieren indeterminada, la ley del lugar de su residencia habitual.

10. on considérera comme loi personnelle de ceux qui n'ont pas de nationalité ou dont la nationalité est indéterminée, la loi de leur lieu de résidence habituelle.

11. La ley personal correspondiente a las personas jurídicas es la determinada por su nacionalidad, y regirá en todo lo relativo a capacidad, constitución, representación, funcionamiento, transformación, disolución y extinción.

En la fusión de sociedades de distinta nacionalidad se tendrán en cuenta las respectivas leyes personales.

11. la loi personnelle correspondant aux personnes juridiques est celle déterminée par leur nationalité, et régira la capacité, la constitution, la représentation, le fonctionnement, la transformation, la dissolution et l'extinction.

En cas de fusion de sociétés de distinctes nationalités, on prendra en compte les lois personnelles respectives.